



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 7 marca 2017 r.

Poz. 250

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Kuwejt
o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych,

podpisana w Warszawie dnia 8 listopada 2016 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Państwa Kuwejt, zwane dalej „Stronami”,

- PRAGNĄC zacieśnić przyjazne stosunki pomiędzy obydwooma krajami;
- PRAGNĄC ułatwić wjazd, wyjazd oraz podróżowanie między obydwooma krajami ich obywatelom legitymującym się paszportami dyplomatycznymi;
- ZGODNIE z obowiązującymi przepisami prawa obydwu krajów;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

ZWOLNIENIE Z OBOWIĄZKU WIZOWEGO

Obywatele jednej Strony, legitymujący się paszportami dyplomatycznymi wydanymi przez tę Stronę, zwanymi dalej „paszportami dyplomatycznymi”, są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu i tranzytu oraz pobytu na terytorium drugiej Strony bez wiz, przez okres nie dłuższy niż 90 (dziewięćdziesiąt) dni w dowolnym okresie 180 (stu osiemdziesięciu) dni, z zastrzeżeniem Artykułu 2.

Artykuł 2

CZŁONKOWIE MISJI DYPLMATYCZNYCH, URZĘDÓW KONSULARNYCH ORAZ PRZEDSTAWICIELE W ORGANIZACJACH MIĘDZYNARODOWYCH

1. Obywatele jednej Strony, legitymujący się paszportami dyplomatycznymi, oddelegowani do pracy w misji dyplomatycznej, urzędzie konsularnym lub organizacji międzynarodowej z siedzibą na terytorium drugiej Strony, są uprawnieni do wjazdu na terytorium tej Strony bez konieczności ubiegania się o wydanie wizy. W ciągu 90 (dziewięćdziesięciu) dni od dnia przyjazdu tych osób na terytorium drugiej Strony, na wniosek zainteresowanej misji dyplomatycznej zostaną im wydane, na czas ich pobytu służbowego, zezwolenia na pobyt na terytorium tej Strony.
2. Uprawnienia, o których mowa w ustępie 1 przysługują również członkom rodzin osób, o których mowa w tym ustępie, pod warunkiem że członkowie rodzin legitymują się paszportami dyplomatycznymi oraz pozostają z osobami, o których mowa w ustępie 1, we wspólnym gospodarstwie domowym.
3. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Państwa wysyłającego będzie notyfikować z odpowiednim wyprzedzeniem Ministerstwu Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego osoby, o których mowa w ustępach 1 i 2.

Artykuł 3

UPRAWNIENIA WŁADZ

1. Obywatele Stron legitymujący się paszportami dyplomatycznymi, zobowiązani są do przestrzegania przepisów prawa drugiej Strony przy przekraczaniu jej granicy oraz przez cały okres swojego pobytu na jej terytorium.
2. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do odmowy wjazdu lub do skrócenia pobytu na swoim terytorium obywatelowi drugiej Strony legitymującemu się paszportem dyplomatycznym, którego obecność na swym terytorium uzna za niepożądaną.

Artykuł 4

UTRATA LUB ZNISZCZENIE PASZPORTU

W przypadku, gdy obywatel jednej Strony utraci paszport dyplomatyczny na terytorium drugiej Strony, albo paszport taki ulegnie zniszczeniu na terytorium drugiej Strony, zobowiązany jest on niezwłocznie powiadomić o tym właściwe władze Państwa przyjmującego za pośrednictwem misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego swego kraju, mającego siedzibę na terytorium Państwa przyjmującego, w celu podjęcia stosownych działań. Właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny wyda swojemu obywatelowi nowy dokument podróży uprawniający do powrotu do kraju jego pochodzenia, zgodnie z przepisami Państwa wysyłającego oraz powiadomi o tym właściwe władze Państwa przyjmującego.

Artykuł 5

NOTYFIKACJA WZORÓW PASZPORTÓW

1. Dla celów niniejszej Umowy, każda ze Stron przekaże drugiej Stronie, drogą dyplomatyczną, wzory wydawanych przez siebie paszportów dyplomatycznych wraz z ich szczegółowym opisem, nie później niż 30 (trzydzieści) od dnia podpisania niniejszej Umowy.
2. Strony przekażą sobie drogą dyplomatyczną wzory swoich nowych lub zmienionych paszportów dyplomatycznych wraz z ich szczegółowym opisem, nie później niż 30 (trzydzieści) dni przed ich wprowadzeniem.

Artykuł 6

ZAWIESZENIE

1. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do czasowego zawieszenia stosowania niniejszej Umowy w całości lub części ze względu na bezpieczeństwo narodowe, bezpieczeństwo publiczne, porządek publiczny lub ochronę zdrowia publicznego.
2. Decyzja o zawieszeniu, jak również o uchyleniu zawieszenia stosowania niniejszej Umowy będzie niezwłocznie notyfikowana drugiej Stronie drogą dyplomatyczną.

Artykuł 7

ZMIANY

Każda ze Stron może wystąpić na piśmie, drogą dyplomatyczną, o dokonanie zmiany całości lub części niniejszej Umowy. Każda zmiana lub uzupełnienie Umowy uzgodnione przez Strony wejdzie w życie w trybie przewidzianym dla wejścia w życie niniejszej Umowy i będzie stanowić jej integralną część.

Artykuł 8

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

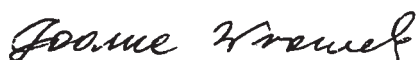
Wszelkie rozbieżności lub spory wynikające z interpretacji lub wykonywania postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie, drogą dyplomatyczną, na drodze konsultacji lub negocjacji między Stronami.

Artykuł 9**WEJŚCIE W ŻYCIE, CZAS OBOWIĄZYWANIA I WYPOWIEDZENIE**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej z notyfikacji, którymi Strony informują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do wejścia w życie Umowy.
2. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony, chyba że zostanie wypowiedziana przez jedną ze Stron w drodze pisemnej notyfikacji, przekazanej drugiej Stronie drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa utraci moc obowiązującą po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od otrzymania notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

NINIEJSZĄ UMOWĘ sporządzono w Warszawie, dnia 8 listopada 2016 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach: polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic interpretacyjnych, rozstrzygający będzie tekst w języku angielskim.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



Joanna Wronecka
Podsekretarz Stanu
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
PAŃSTWA KUWEJT**



Khaled Sulaiman Al- Jarallah
Wiceminister Spraw Zagranicznych
Państwa Kuwejt

اتفاقية
بين
حكومة جمهورية بولندا وحكومة دولة الكويت
بشأن
الإعفاء من التأشيرات على حاملي الجوازات الدبلوماسية

إن حكومة جمهورية بولندا وحكومة دولة الكويت والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين"،
رغبة منهما بتقوية علاقات الصداقة بين البلدين،
ورغبة منهما بتسهيل الدخول والخروج والانتقال بين البلدين لمواطنيهما الذين يحملون الجوازات الدبلوماسية،
وعملًا بالقوانين المطبقة في كلا البلدين،
فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى
الإعفاء من التأشيرة

يحق لمواطني أحد الطرفين الذين يحملون جوازات دبلوماسية، صادرة من الطرفين، والمشار إليها فيما بعد بـ "الجوازات الدبلوماسية"، يكون لهم الحق في الدخول والخروج والانتقال والإقامة في إقليم الطرف الآخر دون تأشيرة، لمدة 90 (تسعين) يوماً في أي وقت خلال فترة 180 (مئة وثمانين) يوماً، وذلك وفقاً للمادة 2 .

المادة الثانية

أعضاء البعثات الدبلوماسية والمكاتب القنصلية وممثلي المنظمات الدولية

1- يكون لمواطني أي من الطرفين الذين يحملون جوازات دبلوماسية، المعينين في بعثة دبلوماسية أو مكتب قنصلي أو منظمة دولية متواجدة في إقليم الطرف الآخر، الحق في دخول إقليم ذلك الطرف دون الحاجة إلى التقدم بطلب التأشيرة. ووفقاً لطلب تلك البعثة الدبلوماسية، فإنه يتم إصدار وثيقة للمواطنين المذكورين

- تجعل إقامته/ إقامتها قانونية خلال مدة تكليفهم الرسمي، وذلك في غضون 90 (تسعين) يوماً من تاريخ وصوله/ وصولها إلى إقليم ذلك الطرف.
- 2- تنطبق التسهيلات المذكورة في الفقرة 1 على أفراد أسرة الأشخاص المشار إليهم في تلك الفقرة، إذا كانوا يحملون جوازات دبلوماسية ويشكلون جزءاً من أفراد أسرته/ أسرته.
- 3- يجب علي وزارة خارجية الدولة المرسله إبلاغ وزارة خارجية الدولة المستقبلية، بشكل مسبق، بوصول الأشخاص المشار إليهم في الفقرتين 1 و 2.

المادة الثالثة

صلاحيات السلطات

- 1- يتطلب من مواطني الطرفين الذين يحملون جوازات دبلوماسية، احترام القوانين المطبقة في إقليم الطرف الآخر أثناء عبورهم الحدود وخلال إقامتهم في إقليم الطرف الآخر .
- 2- يحق لكل من الطرفين رفض دخول أو تخفيض إقامة أي من مواطني الطرف الآخر ممن يحملون جوازات دبلوماسية، الذي ترى أن وجوده في إقليمه أمر غير مرغوب فيه.

المادة الرابعة

ضياع أو تلف الجواز

في حالة ضياع الجواز الدبلوماسي من قبل أي من مواطني أحد الطرفين في إقليم الطرف الآخر أو في حالة تعرض جوازه/ جوازها الدبلوماسي للتلف في إقليم الطرف الآخر، يقوم هذا الشخص علي الفور بإبلاغ السلطات ذات العلاقة للدولة المستقبلية من خلال البعثة الدبلوماسية أو المكتب القنصلي لبلده/ لبلدها أو بلد النشأة المتواجدين في الدولة المستقبلية، لاتخاذ الإجراء المناسب. إن البعثة الدبلوماسية أو المكتب القنصلي سيقوم بإصدار وثيقة سفر جديدة لتمكينه/ تمكينها من العودة إلى موطنه/ موطنها الأصلي، طبقاً لقوانين الدولة المرسله، وإبلاغ ذلك لسلطات الدولة المستقبلية.

المادة الخامسة

الإخطار عن عينات الجوازات

- 1- لتحقيق هدف هذه الاتفاقية، يقوم الطرفان، عبر القنوات الدبلوماسية، بتبادل النماذج الحالية من الجوازات الدبلوماسية، خلال مدة لا تزيد عن 30 (ثلاثين) يوماً بعد التوقيع على هذه الاتفاقية .
- 2- يتبادل الطرفان، عبر القنوات الدبلوماسية، نماذج عن الجوازات الدبلوماسية الجديدة أو المعدلة، متضمنة معلوماتها التفصيلية، خلال مدة لا تتجاوز 30 (ثلاثين) يوماً قبل تاريخ صدورهما بشكل نحو رسمي .

المادة السادسة

التعليق

- 1- يحق لأي من الطرفين تعليق تطبيق هذه الاتفاقية مؤقتاً كلياً أو جزئياً لأسباب تتعلق بالأمن الوطني أو الأمن العام أو النظام العام أو الصحة العامة.
- 2- إن التعليق وكذلك إلغاء التعليق الوارد في الفقرة 1 من هذه المادة، يجب إبلاغه علي الفور للطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة السابعة

التعديلات

يجوز لكل من الطرفين الطلب خطياً، عبر القنوات الدبلوماسية، بتعديل الاتفاقية بشكل كلي أو جزئي. وأن أي تعديلات أو تغييرات على هذه الاتفاقية، يتم الاتفاق عليها بين الطرفين، والتي ستدخل حيز النفاذ وفقاً للإجراءات الخاصة بدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ وبحيث تشكل جزءاً لا يتجزأ منها.

المادة الثامنة

تسوية المنازعات

أي خلاف أو نزاع ينشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية سوف يتم تسويته ودياً بواسطة المشاورات أو المفاوضات بين الطرفين، عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة التاسعة

دخول الاتفاقية حيز النفاذ ومدتها وإنهائها

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد 30 (ثلاثين) يوماً من تاريخ استلام الإشعار الأخير عبر القنوات الدبلوماسية، الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر، باستكمالها لكافة الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.
- 2- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محددة، ما لم يقم أي من الطرفين بإنهاء العمل بهذه الاتفاقية بإشعار خطي، عبر القنوات الدبلوماسية. وفي هذه الحالة، فإن هذه الاتفاقية سيتم إنهاء العمل بها بعد مرور 90 (تسعين) يوماً من تاريخ استلام إشعار الإنهاء.

حررت في وارسو بتاريخ 8 نوفمبر 2016، من نسختين أصليتين باللغات البولندية، العربية والانجليزية، ولكل منهما ذات الحجية. وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت



خالد سليمان الجارالله
نائب وزير خارجية دولة الكويت

عن
حكومة جمهورية بولندا



يواننا فرونييتسكا
وكيل وزارة خارجية جمهورية بولندا

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
ON THE EXEMPTION FROM VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC
PASSPORTS**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Kuwait, hereinafter referred to as the "Parties",

- DESIRING to strengthen friendly relations between the two countries,
- DESIRING to facilitate entry to, departure from, and travel between both countries for their citizens holding diplomatic passports,
- PURSUANT to the applicable laws of both countries,

have agreed as follows:

**Article 1
EXEMPTION FROM VISAS**

Citizens of one Party holding diplomatic passports, issued by the Party, hereinafter referred to as "diplomatic passports", shall have the right to enter, exit, transit and stay in the territory of the other Party without visas, for a period of up to 90 (ninety) days in any period of 180 (one hundred and eighty) days, subject to Article 2.

**Article 2
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR POSTS
AND REPRESENTATIVES IN INTERNATIONAL ORGANISATIONS**

1. Citizens of either Party holding diplomatic passports, assigned to work in a diplomatic mission, consular post or international organizations having their seat in the territory of the other Party, shall have the right to enter the territory of that Party without the need to apply for a visa. At the request of the interested diplomatic mission, the aforementioned citizen shall be issued a document legalizing their stay for the period of his/her official stay, within 90 (ninety) days from the date of his/her arrival to the territory of that Party.

2. The facilities envisaged in paragraph 1 shall apply to family members of the persons referred to in that paragraph, if they hold diplomatic passports and form part of his/her household.
3. The persons referred to in paragraph 1 and 2 shall be notified in due advance by the Ministry of Foreign Affairs of the sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 3

POWERS OF AUTHORITIES

1. The citizens of the Parties holding diplomatic passports are required to respect the laws applicable in the territory of the other Party while crossing the border and throughout their stay in the territory of the other Party.
2. Each Party shall have the right to refuse entry or shorten stay of a citizen of the other Party holding diplomatic passport, whose presence in its territory is deemed undesirable.

Article 4

LOSS OR DAMAGE OF A PASSPORT

In the event of losing of a diplomatic passport by a citizen of one Party in the territory of the other Party, or in the event of damage to his/her diplomatic passport in the territory of the other Party, this person shall immediately notify the relevant authorities of the receiving State through the diplomatic mission or consular post of his/her country of origin sited in the receiving State, so that they may take appropriate action. The relevant diplomatic mission or consular post will issue a new travel document to this person to enable him/her to return to the country of his/her origin, pursuant to the laws of the sending State, and inform about it competent authorities of the receiving State.

Article 5

NOTIFICATION OF PASSPORT SPECIMENS

1. For the purpose of this Agreement, the Parties shall, through diplomatic channels, exchange current specimens of their diplomatic passports, together with their detailed descriptions, no later than 30 (thirty) days after signing of this Agreement.

2. The Parties shall, through diplomatic channels, exchange specimens of their new or amended diplomatic passports, together with their detailed descriptions, no later than 30 (thirty) days before their official introduction.

Article 6

SUSPENSION

1. Either Party shall have the right to temporarily suspend the implementation of this Agreement in whole or in part for reasons of national security, public security, public order or public health.
2. The suspension, as well as revocation of the suspension referred to in paragraph 1 of this Article, shall be immediately notified to the other Party through diplomatic channels.

Article 7

AMENDMENTS

Each Party may request in writing, through diplomatic channels, the amendment of the whole Agreement or its part. Any amendment or modification of this Agreement agreed upon by the Parties, shall enter into force in accordance with the procedure for the entry into force of the Agreement and shall form an integral part thereof.

Article 8

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any discrepancies or disputes arising in connection with the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably, by way of consultations or negotiations between the Parties, through diplomatic channels.

Article 9

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receiving, through diplomatic channels, the later notification in which the Parties shall notify each other of the completion of all internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for indefinite period of time, unless terminated by either Party by written notification to the other Party, through diplomatic channels. In such event, the termination shall take effect 90 (ninety) days after the date of receiving the notification of termination.

Done at Warsaw on this 8th day of November 2016, in two original copies, each in the Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any discrepancies in their interpretation, the English version shall prevail.

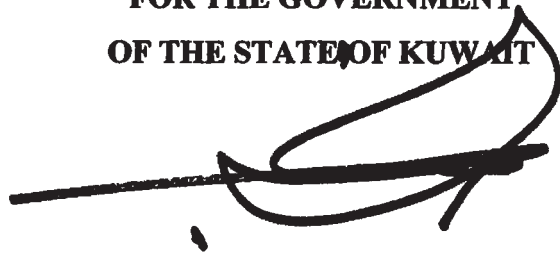
**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



Joanna Wronecka

**Under Secretary of State at
the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF KUWAIT**



**Khaled Sulaiman Al-Jarallah
Deputy Minister of Foreign Affairs
of the State of Kuwait**